

三语习得视野下汉语及英语发音对日语发音的正迁移研究

——以《新编日语1》为例

周梦洁 袁心语 朱 慧 何文青
安徽三联学院 安徽合肥 230601

摘要: 语言是在特定的环境中为了生活的需要而产生的, 在一种语言环境中掌握某种语言后, 也可以学会另一种或几种其他语言。在目前中国的日语学习者中, 日语大多作为第三语言而存在。本文主要研究以汉语为母语, 英语为第二语言的学习者开始学习第三语言日语的发音时, 受到汉语和英语发音带来的正迁移影响。通过本研究使学习者在三语习得的过程中, 能够运用汉语和英语的发音方式和发音特点, 分辨汉英日三语发音位置的不同和口型变化, 提高日语发音的准确度, 形成有意义的日语发音学习。

关键词: 日语; 三语习得; 正迁移

Study on the Positive Migration of Chinese and English Pronunciation under the Field of Three-language Acquisition

— Take the New Japanese Language 1 as an Example

Zhou Mengjie, Yuan Xinyu, Zhu Hui, He Wenqing
Anhui Sanlian College, Anhui Hefei 230601

Abstract: Language is produced in a specific environment for the needs of life. After mastering a certain language in a language environment, you can also learn another or several other languages. Among current Chinese Japanese learners, Japanese mostly exists as a third language. This paper mainly studies when learners with Chinese as the mother language and English as the second language begin to learn the third language Japanese pronunciation, which are influenced by the positive migration of Chinese and English pronunciation. Through this study, learners can use the pronunciation mode and pronunciation characteristics to distinguish the different Chinese and Japanese pronunciation positions, improve the accuracy of Japanese pronunciation, and form a meaningful Japanese pronunciation learning.

Keywords: Japanese; Third language acquisition; Positive transfer

一、序言

三语习得就是第三语言的习得。刘伟(1994)指出日语学习者掌握英语转化成日语过程中发音和书写方面规律就可以更好地学习日语。池文凭(2020)指出三语习得理论成为高校外语专业的重要理论, 在第三语言日语的学习过程中不仅受到汉语及英语的影响, 且在该影响下还能实现有效地语言学习正迁移。我国目前关于三语习得的研究和教学中, 因不能够创造出良好的日语语

言氛围, 加上日语学习者常常缺乏一定的主动性, 所以未能达到较好的效果。

同时, 三语习得虽处于一个较新的领域, 但在教学方法中还有改进的空间。米丽萍、刘仲微(2012)指出语言之间的语际共性能促使学习者更容易掌握新语言。英语专业的二外日语学习者能够利用英语和日语在语音、词义、时态等方面的共性促进日语学习。因此在教学中可以采用英日对照法, 如运用英日发音对比的方法, 利用英语解释日语, 避免死记硬背, 激发学生对日语的学习热情。

二、汉语对日语的正迁移影响

中日两国地理位置相邻, 有着密切的文化来往, 这

大创项目名称: 三语习得视野下汉语及英语发音对日语发音的正迁移研究

项目编号: S202110959175

使得汉语与日语在发音上有诸多相似之处。古代日本没有自己的文字，中国汉字传入日本后，一些日本的有学之士经过简化与修改创造出了自己的文字。日语的五十音，就是由汉字演变而成的。其中，就有一些相似的发音。

1、元音

《新编日语1》作为初级日语阶段教材，首先讲授的即为日语五十音部分。日语中非常重要的五个元音“あ”、“い”、“う”、“え”、“お”的汉字原型分别是“安”、“以”、“宇”、“衣”、“於”，并在发音上也进行了相应的模仿，但略有差异。“以”和“い”在发音上非常相像，但是更像是第一声的“一”，但是日语的发音相对汉语的发音，口型幅度小一些，发音时间更短，类似于英语发音中的[i]。あ、う、お与中文拼音中的a、u、o的发音非常相似，几乎相同，只是根据日本人的发音习惯，口型略小，吐气更轻。え与英语音标中的短元音[e]十分相似，吐气只是更加柔和，没有[e]那么短促。

另外，在汉语的双元音方面，笔者以本校120位日语学习者作为调查对象展开问卷调查，调查结果显示超过60%的人认为汉语中的双元音汉字对正确朗读日语中的长音有影响。因此，建议日语教学者根据汉语双元音与日语发音的相似性，进行类比教学，帮助日语学习者更好的体会长音的发音节奏，掌握发音技巧。

双元音汉字的读音对我们正确朗读日语中的长音影响大吗？如“有名”念作“ゆうめい”，“要事”念作“ようじ”，其中“有”，“要”在汉语中为双元音构成的汉字。	影响很大 (%)	影响较大 (%)	影响较小 (%)	无影响 (%)
	12.73	50.91	28.18	8.18

2、辅音

辅音中也有与其汉字原型相似的发音。例如，「た」(ta)和其汉字原型是“太”(tai)，且与汉字“他”(ta)的发音基本相同，但日语的发声特点是轻柔，“他”的发音在日语中略为用力清晰，两者的舌位与发声位置相同，但需要轻柔模糊些。「て」(te)和其汉字原型“天”(tian)，「て」中「e」的发音不是汉语拼音中「额」而是类似于英语元音中的/e/。「ぬ」(nu)和其汉字原型“奴”(nu)，两者的拼写字母相同，发音也很相似，发声位置一致，类似于汉语中一调清声“nu”。「ゆ」(yu)和其汉字原型“由”(you)，「ゆ」中的「u」与汉语拼音中的韵母“ü”发音相似，「ゆ」与“迂”发声位置相同。以及「り」(ri)和其汉字原型“利”(li)虽然二者的字母拼写不同，但是发音非常相似，同样类似于汉语中一调轻声的“li”。日语的基础音节只有五十个，比汉语少，以至

于很多汉语音节在日语中不存在，所以经过日本学者的简化、变通与融合，从而实现了汉字与汉语发音的本土化。

3、音读

虽然汉语发音随着朝代的更替发生了很多变化，但还是有许多日语音读单词与现代汉语的发音极其相似。以《新编日语1》中的单词为例，笔者将与现代汉语相似的音读单词整理如下：

べんり 便利	いす 椅子	ちやわん 茶碗	こうりゆ う交流	りっぱ 立派	じかん 時間
てんき 天気	げんだい 現代	ぶんか 文化	ふうけい 風景	うんどう 運動	しんぶん 新聞
しない 市内	りょうり 料理	ゆうめい 有名	けつこん 結婚	きこう 气候	かんだう 感動
しんせん 新鮮	りよう 利用	ないよう 内容	じだい 時代	しょうた い招待	ふべん 不便
ゆうこう 友好	れんしゆ う練習	かんじ 漢字	ふり 不利	ふじさん 富士山	りゆう 理由
じゅうし よ住所	ていねい 丁寧	しんごう 信号	あんてい 安定	ちゅうい 注意	さとう 砂糖
くうき 空気	やさい 野菜	こんど 今度	きぶん 気分	じしん 自身	いかい 意外
びようし 美容師	でんぱ 電波				

日语音读单词的汉字与其对应发音较为固定，如便利(べんり)、不便(ふべん)中的「便」(べん)，時間(じかん)、時代(じだい)中的「時」(じ)，天気(てんき)、気分(きぶん)中的「気」(き)，新鮮(しんせん)、新聞(しんぶん)中的「新」(しん)，便利(べんり)、不利(ふり)中的「利」(り)。对于中国的日语学习者来说，记忆这些发音相同的音读单词相对容易，对意思的记忆也更为有利，通过大量的总结对比，可以发现其发音规律，更有益于单词的记忆。

三、英语对日语的正迁移影响

《日本国语大辞典》曾言，外来语就是在某国语言中，从外国吸收而来的在使用时与原来的语义没有太大差别的词。从其广义来说日语中的汉语词汇也包含在内，但因其传入历史悠久，是日本文字的来源，人们并不将它视为外来语。本篇所研究的是室町时代以后从欧美诸国传入的，音译而来，用片假名进行标注的，狭义的外来语，也可将其叫做“カタカナ語”。

以《新编日语1》为例，主要来源于英语词汇有タクシー(taxi)、ポイント(point)、ケーキ(cake)、スタンド(stand)、クラスメート(classmate)、スポーツ(sports)等。

针对“在学日语的初级阶段，已积累的英语发音习

惯对日语发音影响大吗？”这个问卷问题，调查结果显示绝大多数人认为有较大影响。日语初学者由于更加熟悉英语，在接触到日语外来语时，会更多地与英语联系起来，英语在变成日语外来语时，多数情况下都是在日语语音体系允许范围内进行，且转换完成的外来语发音接近原来发音。因此在教学中帮助学习者掌握其中的规律是极其必要的。

在学日语的初级阶段，已积累的英语发音习惯对日语发音影响大吗？例如：bus（バス）、table（テーブル）	影响很大（%）	影响较大（%）	影响较小（%）	无影响（%）
	12.73	50.91	27.27	9.09

1、元音

日语元音共有ア、イ、ウ、エ、オ5个，而英语的元音在其数量上多于日语，且有近似的元音，如ア与/æ/。由英语转变为外来语的规律并非绝对。当日语的元音出现在英语词头时转变为外来语，其发音大多可用日语元音或其长音替换，如アクセント（æksent）、インク（ɪŋk）、エンブレム（embləm）、アメリカ（əmerikə）、インターネット（ɪntənet）。但当元音出现在词中或者词尾时，常于其前面的辅音或半元音相组合，构成ア行以外的音，如メモ（meməu）、ステレオ（steriəu）、マーク（mɑ:k）。

针对“英语和日语有相似的元音，这对日语外来语的发音有帮助吗？”的问题，调查结果显示超半数以上的人认为有很大影响或较大影响，但认为有较小影响的也不在少数。学习者观点上的差异，主要原因在于对英语和日语之间关联性的关注和重视度不同。了解以上规律，对于外来语的掌握有很大帮助。

英语和日语有相似的元音，这对日语外来语的发音有帮助吗？	影响很大（%）	影响较大（%）	影响较小（%）	无影响（%）
	17.27	42.73	35.45	4.55

2、辅音

日语辅音共有14个，分别是[k]、[s]、[ʃ]、[t]、[n]、[h]、[m]、[r]、[g]、[dz]、[dʒ]、[d]、[b]、[p]。日语主要根据以下规则改造英语辅音，使其成为外来语单词：

(1) [t]、[d]之后加入元音 [o]。该规则涉及“夕行”、“夕行”，为了更接近英语发音，将其如此改造，如ポスト（pəust）、テキスト（tekst）、ノート（nəut）、ベッド（bed）。特殊情况下，[t]可添加元音 [u] 构成[tus]的音，如シーツ（ʃi: t）。

(2) [tʃ]、[dʒ]之后加入元音 [i]。如[tʃ]转变为外来语时为 [チ]，[dʒ]转变为外来语时为 [ヂ、ジ]，也就是说英语外来语的[tʃ]、[dʒ]，在日语中是[tʃi チ]、[dʒi ヂ、ジ]，如チーズ（tʃi: z）、チーム（ti: m）、ジュース（dʒu:

s）、ジャズ（dʒæz）、ラジオ（reidiəu）。

(3) 上述辅音之外加入元音 [u]。该规则多用于“夕行”、“夕行”以外的发音，如バス（bas）、クラス（kla:s）、ナイフ（naif）、スープ（su: p）、テニス（tenis）。

(4) [k]、[t]、[p]之前插入促音。该规则如ダック（dvk）、セット（set）、カップ（kAp）。

3、鼻音

日语中的拨音「ン」在发音规则上属于鼻音。根据“英语中的[n]音，假名发音为「ン」或者「ング」，例如：ink（インク）、shopping（ショッピング），对此能较好地发出日语中的拨音吗？”的问题，调查问卷显示近70%的人认为英语中的[n]音利于学习者发出日语中的拨音。这一变化实质为将英语音标转变为日语本身就存在的音节。当m、n、ŋ不为英文首音节时，将被转化为外来语中的拨音，如バドミントン（bædmɪntən）、レモン（lemən）。另外，英语单词中ng发出的[n]，通常对译为日语的ング，如ショッピング（shopping）、エンジニアリング（engineering）。

英语中的[n]音，假名发音为「ン」或者「ング」，例如：ink（インク）、shopping（ショッピング），对此能较好地发出日语中的拨音吗？	影响很大（%）	影响较大（%）	影响较小（%）	无影响（%）
	10.00	59.09	25.45	5.45

四、结论

本研究对以日语为第三语言的学习者们进行了问卷调查，了解到日语学习者的常见问题。以《新编日语1》为例，详细介绍了教材中假名教学时日语发音中重要的五个元音的由来，让日语初学者们打好日语语音的基础。本研究也以教材中的外来语为例，详细介绍了英日在元音和辅音相互转变的规律，使日语初学者们利用英语来辅助学习和记忆日语的语音语调，在汉语及英语发音对日语发音的正迁移影响下提升三语学习者的日语能力。

参考文献：

[1]刘阳.日语外来语研究[D].哈尔滨：黑龙江大学.2016.
[2]米丽萍，刘仲微.谈利用英语正迁移促进日语学习[J].韶关学院学报.2012，33（5）：163.
[3]刘伟.如何运用英语知识来学习日语外来语[J].日语学习与研究.1994（4）：19-20.
[4]余长荣，许明武.日语外来语还原规则[J].日语知识.2001（8）：14.
[5]王聂飞.日语外来语音译规律研究[J].成都师范学院学报.2017，33（8）：83.